

Маленькая неприятность

Автобус пошёл дальше, а они сошли вместе с бабами, что везли на базар яблоки. Город был большой, незнакомый. Утренние троллейбусы шли переполненные. На бульваре они осмотрели фонтан, вечный огонь с красивым памятником героям гражданской войны и отправились в гостиницу. Лосев предполагал снять два люкса, двухкомнатных. Такой номер достался однажды ему с товарищами в Москве: гостиная с роялем, буфет с сервизом, телевизор, два телефона. Ему хотелось поразить Таню.

У входа в гостиницу, на дверях висела выгравированная табличка: "К сожалению, свободных мест нет". Администраторша, тяжёлая расплывшаяся женщина, даже головы не подняла. Текст объявления освобождал её от вежливости. Последние годы Лосев привык к тому, что номер для него всегда забронирован, он приезжал по делу, на совещания, на конференцию, фамилия его значилась в каких-то списках, заявках. Раньше бывало, что они с Антониной путешествовали, ездили в Калинин, в Осташков, в Псков, ещё куда-то, без всяких заявок. Но всё равно им дали номер. Было у него такое свойство, что-то в его словах и манере говорить и, наверное, в лице появлялось, - и самые неприступные администраторши молча вздыхали и протягивали анкетку. Он и сам не знал, как это у него получалось. Сейчас свойство это пропало. Он стоял у окошечка, всё ещё надеясь, но не появлялось ни нужного голоса, ни слов, и он почувствовал своё ничтожество. Администратор так и не взглянула на него. И в следующей гостинице повторилось то же самое. Наконец он решился показать удостоверение. Впечатления оно не произвело. Всё же ему пообещали к вечеру койку в общежитии.

Даннил Гранин

Картина

Une petite déconvenue

L'autobus partit plus loin, et ils descendirent¹ en même temps que des paysannes² qui³ allaient vendre des pommes au marché. La ville était grande, inconnue. Les trolleybus du matin étaient bondés⁴. Sur le boulevard ils visitèrent la fontaine, la flamme du soldat inconnu et le magnifique monument dédié aux héros de la guerre civile, puis se mirent en quête⁵ d'un hôtel. Lossev avait l'intention⁶ de louer deux suites de deux pièces chacune. Une fois, avec des camarades, il s'était déjà procuré⁷ une suite de ce genre, à Moscou : salon avec piano à queue, buffet avec service, télévision, deux téléphones. Il avait voulu impressionner⁸ Tania.

Sur les portes de l'entrée de l'hôtel, il y avait⁹ un écriteau gravé¹⁰ : « A notre grand regret, nous sommes complets ». La réceptionniste¹¹, une grosse femme bouffie¹², ne leva même pas la tête. Le texte de l'annonce la dispensait de toute civilité. Ces dernières années, Lossev s'était habitué à ce qu'une chambre fût toujours réservée¹³ pour lui ; il venait pour affaires, à des réunions¹⁴, à un congrès¹⁵, son nom figurait¹⁶ dans des listes¹⁷, sur les réservations officielles¹⁸. Autrefois il voyageait avec Antonina, ils allaient à Kalinine, à Ostachkov, à Pskov, ou ailleurs, et sans la moindre¹⁹ réservation. Et on leur donnait de toutes façons une chambre. Il y avait en lui une faculté particulière, quelque chose dans ses paroles

¹ *Сойти́* est concurrencé par *выйти* dans cet emploi.

² *Баба*: ici, paysanne.

³ *Что* peut remplacer *который* dans la langue parlée.

⁴ *Переполненные*: attribut du sujet avec un verbe de mouvement simple : nominatif.

⁵ *Отправиться/отправляться*: ici, rechercher

⁶ *Предположить/предполагать*: une des traductions de penser, peu utilisée en russe.

⁷ *Достаться/доставаться*: se procurer. Noter la construction passive. Cf : «*Тебе достанется до этого*» : « Tu vas en subir les conséquences ». «*Они меня достали*» : « Ils m'ont tanné ».

⁸ *Поразить/поражать*: frapper, ici, impressionner.

⁹ Attention à ne pas traduire systématiquement les verbes de position.

¹⁰ *Гравировать/выгравировать* = *вырезать/вырезать*: graver.

¹¹ *Администраторша*: féminin de *администратор* (*дежурный администратор*) : réceptionniste.

¹² *Расплыться* ≈ *растаять* ≈ *растечься*

¹³ *Бронировать/забронировать*: réserver (*заказать*). Ne pas confondre avec *бронировать/забронировать*: blinder (cf. *броня*: réservation/blindage)

¹⁴ *Совещание* ≈ *собрание*: réunion.

¹⁵ *Конференция* se traduit plutôt par congrès.

¹⁶ *Значиться* = *фигурировать*: figurer.

¹⁷ *Какие-то*: des

¹⁸ *Заявка*: réservation officielle. Mais *заявление* : déclaration.

¹⁹ *Без всяких*: noter le pluriel, accompagnant souvent la négation.

et sa manière de parler, qui probablement transparaisait²⁰ sur son visage, et les plus inaccessibles des réceptionnistes soupiraient²¹ en silence et lui tendaient une fiche d'hôtel. Il ne savait pas lui-même comment il parvenait à ce résultat. Là, cette faculté l'avait abandonné²². Il se tenait près du guichet²³, espérant encore²⁴, mais ni la voix attendue, ni les paroles ne se firent entendre, et il se sentit impuissant. La réceptionniste ne lui jeta même pas un regard²⁵. Et à l'hôtel suivant, ce fut exactement la même chose. Enfin il se décida à montrer un document officiel²⁶. Qui ne produisit aucun effet. On finit²⁷ par lui promettre une couche²⁸ pour le soir dans un foyer.

Dannil Granine

Le tableau

²⁰ *Появиться/Появляться*: apparaître. *Явление*: manifestation. *Сон и явь*: le rêve et la réalité. *Сон наяву*: On croit rêver.

²¹ *Вздохнуть/вздыхать*: soupirer ; *вдохнуть/вдыхать* : aspirer ; *выдохнуть/выдыхать*: expirer.

²² Cf. *Куда он пропал ?* Où est-il passé ? *Куда вы пропадавали?* Où étiez vous passé ?

²³ Noter la faute de déclinaison : у *окошечк*у.

²⁴ *Всё ещё* (adverbe) : encore. *Ещё* est parfois éludé.

²⁵ *Так и не*: même pas.

²⁶ *Удостоверение*: document officiel, attestation, etc.

²⁷ *Всё же* ≈ *всё-таки*.

²⁸ *Койка*: lit de fortune.